

Disconnettore di tipo BA con geometria multifunzione**Backflow preventer, BA type, with multifunction geometry****Systemtrenner Typ BA mit Monoblockkartusche****Disconnecteur BA à configurations variables****Terugstroombeveiliging, type BA met multifunctionele geometrie**

© Copyright 2020 Caleffi

580 series

Funzione Function Funktion Fonction Werking

Il disconnettore viene utilizzato negli impianti a rischio di inquinamento della rete dell'acqua potabile: evita il ritorno di acque inquinate, presenti negli impianti utilizzatori, a causa di accidentale diminuzione della pressione nella rete di distribuzione. Protegge la rete pubblica da sovrappressione a valle, sifonamento inverso e riflusso. La versione per applicazioni speciali viene utilizzata per l'applicazione ai rubinetti di stand, fiere, eventi, cantieri, irrigazione di giardini, sistemi di lavaggio, idropulizia, autolavaggi ed il collegamento a tubi flessibili mediante il portagomma di serie.

A norma EN 12729.



BELGAQUA

kiwa

The backflow preventer is used in systems at risk of pollution of the potable water circuit: it prevents the return of polluted water, present in user circuits, due to accidental pressure reductions in the water mains. It protects the water mains from downstream overpressure, back syphonage and backflow. The version for special applications is used for taps on stands, at trade fairs, events, construction sites, garden irrigation, washing systems, pressure washing, car washes and connection of hoses using the hose connection supplied as standard.

To EN 12729 standard.

Der Systemtrenner wird in Anlagen eingesetzt, in denen die Gefahr einer Verunreinigung des Trinkwassernetzes besteht: er verhindert das Zurückfließen des in den Verbrauchieranlagen befindlichen Nichttrinkwassers infolge eines unvorhergesehen Druckabfalls im Verteilnetz. Er schützt das öffentliche Wasserversorgungsnetz vor ausgangsseitigem Überdruck, umgekehrten Druckverhältnissen und Wasserrückfluss. Die Version für Sonderanwendungen ist für den Einsatz an Wasserhähnen von Messenständen, Events, Baustellen, Gartenbewässerungssystemen, Waschsystemen, Hochdruckreinigern, Autowaschanlagen und an Schläuchen mit dem serienmäßigen Schlauchanschluss vorgesehen.

Gemäß Norm EN 12729.

Le disconnecteur s'utilise sur les installations risquant de polluer le réseau d'eau potable : il évite le retour d'eau polluée provenant de circuits utilisateurs, situés en aval du disconnecteur en cas de réduction accidentelle de la pression sur le réseau de distribution. Il protège le réseau en amont contre les surpressions en aval, les dépressions en amont et le reflux. La version pour les applications spéciales est utilisée pour les robinets montés sur des stands, salons, événements, chantiers, pour l'arrosage de jardins, systèmes de lavage, nettoyage haute pression, lavages auto et pour le raccordement à des tuyaux flexibles à l'aide de raccords rapides standard.

Conforme à la norme EN 12729, selon la fiche technique.

Terugstroombeveiligers worden gebruikt voor installaties die het drinkwaternetwerk kunnen verontreinigen. Bij het optreden van drukverlies in het waternet verhinderen ze dat verontreinigd water uit het verbruikersnet terug kan stromen. Het waterleidingnet wordt beveiligd tegen stroomafwaartse overdruk, terugheveling en terugstroming. De uitvoering voor speciale toepassingen wordt gebruikt in kranen voor stands, op beurzen, evenementen, bouwplaatsen, voor tuinberegening, wasinstallaties, hogedrukreinigers, autowasstraten en voor aansluiting op slangen via de standaardslangpilaar.

Conform EN 12729.

Gamma prodotti
Product range
Produktübersicht
Gamme de produits
Productassortiment



580004 DN 15 (1/2")
580040 DN 15 (1/2")*
580050 DN 20 (3/4")
580060 DN 25 (1")
580070 DN 32 (1 1/4")

*cartridge DN 20



580104 DN 15 (3/4" x 3/4")
580150 DN 20 (3/4" x 3/4")



580240 DN 15 (1/2" x 3/4")*
580250 DN 20 (3/4" x 3/4")

*cartridge DN 20

Caratteristiche tecniche

Technical specifications

Technischen Daten

Caractéristiques techniques

Technische specification

Materiali:

- corpo:

lega antidezincificazione **CR** EN 1982 CC770S
 (cartuccia DN 15: lega antidezincificazione **CR** EN 12165 CW724R)

- componenti cartuccia:

- DN 15-20:

- DN 25-32:

lega antidezincificazione **CR** EN 12164 CW724R

PPSG40, POM 13, EPDM

PPSG40, POM 25, EPDM

acciaio inox EN 10270-3 (AISI 302)

EPDM

ottone EN 12165 CW617N

- molle:

- membrana:

- ghiera ferma cartuccia:

- ghiera ferma ritegno di valle:

- DN 15-20:

- DN 25-32:

lega antidezincificazione **CR** EN 12164 CW724R

acciaio inox

acciaio inox EN 10088-2 (AISI 304)

0,47 mm (cartuccia DN 15: 0,4 mm)

0,4 mm

EPDM

PP

- tenute:

- imbuto di scarico:

- portagomma (cod. 5801../5802..): PP (cartuccia DN 15: ottone EN 12165 CW617N)

Fluido d'impiego:

acqua potabile

Pressione nominale:

PN 10

Temperatura massima d'esercizio:

65 °C

Campo di temperatura ambiente:

5-50 °C

Pressione di apertura ritegno di valle (tipo EB, EN 13959):

0,5 kPa

Prese di pressione:

a monte, intermedia, a valle (solo per codici 5800..)

Attacchi filettati:

- cod. 5800..:

1/2"-1 1/4" M a bocchettone (EN 10226-1)

- cod. 5801..:

3/4" F calotta x 3/4" M (ISO 228-1)

- cod. 580240:

1/2" M x 3/4" M (ISO 228-1)

- cod. 580250:

3/4" M x 3/4" M (ISO 228-1)

Attacco prese di pressione:

1/4" F (ISO 228-1)

Attacco portagomma (cod. 5801../5802..):

3/4"

Certificazione:

DVGW, ACS, NF, BELGAQUA, KIWA

Conforme alle norme:

- cod. 5800..:

EN 12729 (con filtro installato portata non conforme. Vedi tabella)

- cod. 5801..:

EN 12729, Beschluss 4/2007

- cod. 5802..:

EN 12729, W570-3

Gruppo acustico:

II

Materials:

- body:

dezincification resistant alloy **CR** EN 1982 CC770S

(cartidge DN 15: dezincification resistant alloy **CR** EN 12165 CW724R)

- cartridge components:

dezincification resistant alloy **CR** EN 12164 CW724R

- DN 15-20:

PPSG40, POM 13, EPDM

- DN 25-32:

PPSG40, POM 25, EPDM

- springs:

stainless steel EN 10270-3 (AISI 302)

- membrane:

EPDM

- cartridge locking nut:

brass EN 12165 CW617N

- downstream check valve locking nut:

- DN 15-20: dezincification resistant alloy **CR** EN 12164 CW724R

- DN 25-32: stainless steel

- 3

Matériaux :

- corps : laiton antidézincification **CR** EN 1982 CC770S
- (cartouche DN 15 : laiton antidézincification **CR** EN 12165 CW724R
- composants cartouche : laiton antidézincification **CR** EN 12164 CW724R
- DN 15-20 : PPSG40, POM 13, EPDM
- DN 25-32 : PPSG40, POM 25, EPDM
- ressorts : acier inox EN 10270-3 (AISI 302)
- membrane : EPDM
- bague de retenue cartouche : laiton EN 12165 CW617N
- bague de retenue clapet en aval : laiton EN 12164 CW724R
- DN 15-20 : laiton antidézincification **CR** EN 12164 CW724R
- DN 25-32 : acier inox
- filtre en amont : acier inox EN 10088-2 (AISI 304)
- diamètre des mailles du filtre : - DN 15-20 : 0,47 mm (cartouche DN 15 : 0,4 mm
- DN 25-32 : 0,4 mm
- joints d'étanchéité : EPDM
- entonnoir de vidange : PP
- raccord rapide (code 5801../5802..) : PP (cartouche DN 15 : laiton EN 12165 CW617N)
- Fluide admissible : eau potable
- Pression nominale : PN 10
- Température maxi d'exercice : 65 °C
- Plage de température ambiante : 5-50 °C
- Pression d'ouverture anti-retour en aval (type EB, EN 13959) : 0,5 kPa
- Robinet de prise de pression : en amont, intermédiaire, en aval (uniquement pour les codes 5800..)

Raccords filetés

- code 5800.. : raccord union 1/2"-1 1/4" M (EN 10226-1)
- code 5801.. : écrou 3/4" F x 3/4" M (ISO 228-1)
- code 580240 : 1/2" M x 3/4" M (ISO 228-1)
- code 580250 : 3/4" M x 3/4" M (ISO 228-1)
- Raccord prises de pression : 1/4" F (ISO 228-1)
- Raccord tétine (code 5801../5802..) : 3/4"

Certification :

DVGW, ACS, NF, BELGAQUA, KIWA

Conforme aux normes :

- code 5800.. : EN 12729 (non conforme en débit avec le filtre fourni monté sur le produit. Selon tableau)
- code 5801.. : EN 12729, Beschluss 4/2007
- code 5802.. : EN 12729, W570-3
- Groupe acoustique : II

Materialen:

- lichaam: ontzinkingsvrij messing **CR** EN 1982 CC770S
- (patroon DN 15: ontzinkingsvrij messing **CR** EN 12165 CW724R
- onderdelen patroon: ontzinkingsvrij messing **CR** EN 12164 CW724R
- DN 15-20: PPSG40, POM 13, EPDM
- DN 25-32: PPSG40, POM 25, EPDM
- veren: roestvast staal EN 10270-3 (AISI 302)
- membraan: EPDM
- borgmoer patroon: messing EN 12165 CW617N
- borgmoer stroomafwaartse keerklep: messing EN 12164 CW724R
- DN 15-20: ontzinkingsvrij messing **CR** EN 12164 CW724R
- DN 25-32: roestvast staal
- stroomopwaarts filter: roestvast staal EN 10088-2 (AISI 304)
- maasopening filter: - DN 15-20: 0,47 mm (patroon DN 15: 0,4 mm)
- DN 25-32: 0,4 mm
- afdichtingen: EPDM
- afvoertrechter: PP
- slangpijl (code 5801../5802..): PP (patroon DN 15: messing EN 12165 CW617N)
- Vloeistof: drinkwater
- Nominale druk: PN 10
- Max. bedrijfstemperatuur: 65 °C
- Omgevingstemperatuur: 5-50 °C
- Openingsdruk stroomafwaartse keerklep (type EB, EN 13959): 0,5 kPa
- Drukmeetpunten: stroomopwaarts, tussenkamer, stroomafwaarts (alleen voor codes 5800..)

Schroefdraadaansluitingen:

- code 5800.. : 1/2"-1 1/4" M met staartstuk (EN 10226-1)
- code 5801.. : 3/4" F wartel x 3/4" M (ISO 228-1)
- code 580240 : 1/2" M x 3/4" M (ISO 228-1)
- code 580250 : 3/4" M x 3/4" M (ISO 228-1)
- Aansluiting drukmeetpunten: 1/4" F (ISO 228-1)
- Aansluiting slangpijl (code 580150/240/250): 3/4"

Certificering:

DVGW, ACS, NF, BELGAQUA, KIWA

Voldoet aan de volgende normen:

- code 5800.. : EN 12729 (een niet conform debiet met het voorziene filter gemonteerd op het product. Zie tabel)
- code 5801.. : EN 12729, Besluit 4/2007
- code 5802.. : EN 12729, W570-3
- Akoestische klasse: II

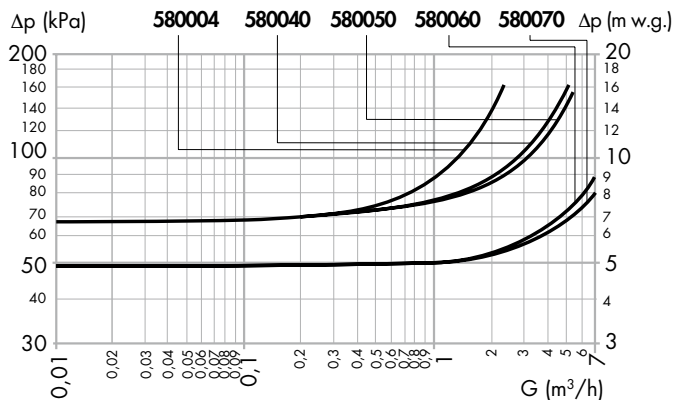
Caratteristiche idrauliche

Hydraulic characteristics

Eigenschaften Wasserleitungen

Caractéristiques hydrauliques

Hydraulische eigenschaften

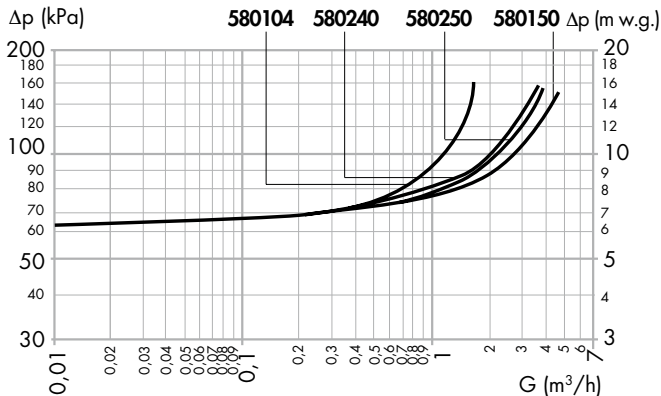


NOTE: the curves are intended with built in upstream strainer installed

Code	580004	580040	580050	580060	580070
Size	DN 15	DN 15	DN 20	DN 25	DN 32
Connections	1/2"	1/2"	3/4"	1"	1 1/4"
G (m³/h) with $\Delta p = 1$ bar*	1,4	2,9	3,0	5,7	9,2
G (m³/h) with $\Delta p = 1$ bar**	2,2	3,6	3,8	9,2	10,2

* with built in upstream strainer installed

** without built in upstream strainer installed



NOTE: the curves are intended with built in upstream strainer installed

Code	580104	580150	580240	580250
Size	DN 15	DN 20	DN15	DN 20
Connections	3/4"	3/4"	1/2"	3/4"
G (m³/h) with $\Delta p = 1$ bar *	1,20	2,6	2,0	2,1
G (m³/h) with $\Delta p = 1$ bar **	1,9	3,4	2,2	2,3

* with built in upstream strainer installed

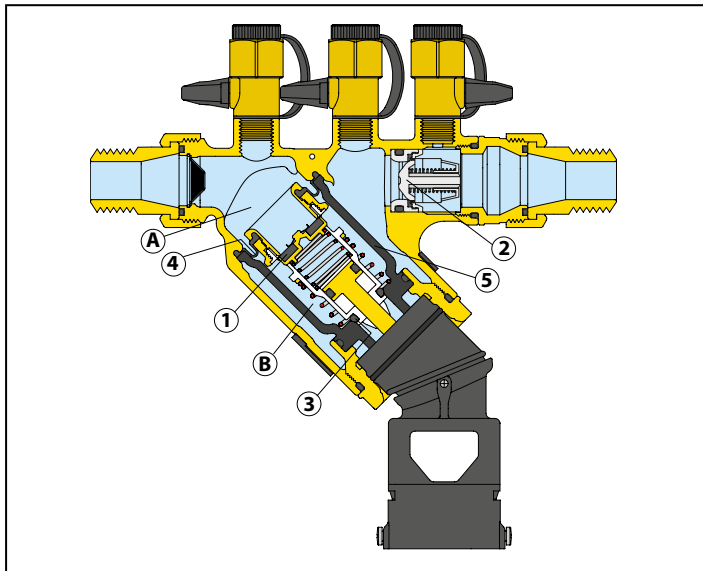
** with built in upstream strainer installed

Note: all tests performed without hose connection

Funzionamento
Operation
Arbeitsweise
Fonctionnement
Funcție

Il disconnettore è costituito da due valvole di ritegno (1 e 2), da una camera intermedia denominata "zona di pressione ridotta" (B) e da una valvola di scarico (3) ad essa collegata. L'acqua, entrando nel disconnettore, apre il ritegno a monte (1) e contemporaneamente preme sulla membrana (4) che, mediante la cartuccia monoblocco (5), chiude la valvola di scarico (3), ed infine l'acqua apre il ritegno a valle (2). In condizioni normali di funzionamento la pressione nella camera intermedia è sempre inferiore di almeno 14 kPa rispetto alla pressione a monte, per effetto della taratura del primo ritegno.

Questa differenza di pressione Δp tra zona di monte (A) e intermedia (B) garantisce la sicurezza in quanto, in caso di avaria, depressione a monte, sifonamento inverso o sovrappressione a valle, l'apertura (disconnessione) della valvola di scarico (3) avviene quando la pressione a monte risulta ancora superiore a quella nella zona intermedia di almeno 14 kPa, prevenendo in tal modo ogni ritorno inverso di fluido dell'impianto a valle verso l'impianto a monte.



The backflow preventer consists of two check valves (1 and 2), an intermediate chamber known as "reduced pressure zone" (B) and of a discharge valve (3) connected to the latter. The water entering the backflow preventer opens the upstream check valve (1), presses against the membrane (4), which closes the discharge valve (3) by means of the self-contained cartridge (5), then finally the water opens the downstream check valve (2). In normal operating conditions the pressure in the intermediate chamber is always at least 14 kPa lower than the upstream pressure due to the effect of the first check valve setting. This pressure difference Δp between the upstream zone (A) and the intermediate zone (B) ensures safety because, in the event of a fault, upstream pressure loss, back syphonage or downstream overpressure, opening (disconnection) of the discharge valve (3) occurs when the upstream pressure is still at least 14 kPa higher than the pressure in the intermediate zone, thus preventing all backflow of the downstream system medium towards the upstream system.

Der Systemtrenner besteht aus zwei Rückflussverhinderern (1 und 2), der auch als "druckreduzierte Zone" bezeichneten Zwischenkammer (B) und einem daran angeschlossenen Ablassventil (3). Das Wasser bewirkt beim Eintritt in den Systemtrenner die Öffnung des eingangsseitigen Rückflussverhinderers (1) und drückt gleichzeitig auf die Membran (4), die über die Monoblock-Kartusche (5) das Ablassventil (3) schließt, und öffnet schließlich den ausgangsseitigen Rückflussverhinderer (2). Unter normalen Betriebsbedingungen liegt der Druck in der Zwischenkammer aufgrund der Einstellung des ersten Rückflussverhinderers stets um mindestens 14 kPa unter dem Eingangsdruck. Diese Druckdifferenz Δp zwischen der Eingangskammer (A) und Zwischenkammer (B) garantiert die Sicherheit, da bei einem Defekt, eingangsseitigen Unterdruck, umgekehrten Druckverhältnissen oder ausgangsseitigen Überdruck die Öffnung (Systemtrennung) des Ablassventils (3) erfolgt, wenn der eingangsseitige Druck noch um mindestens 14 kPa über dem Druck in der Zwischenkammer liegt und daher ein Rückfließen des Mediums von der nachgeschalteten Anlage zur vorgeschalteten Anlage unterbunden wird.

Le disconnecteur comprend deux clapets anti-retour (1 et 2), une chambre intermédiaire appelée « zone de basse pression » (B) et un robinet de vidange (3) branché sur cette dernière. En arrivant dans le disconnecteur, l'eau ouvre l'anti-retour en amont (1) et appuie simultanément sur la membrane (4) qui ferme le robinet de vidange (3) par le biais de la cartouche monobloc (5), après quoi, l'eau ouvre l'anti-retour en aval (2). En conditions de fonctionnement normal, la pression de la chambre intermédiaire est toujours inférieure d'au-moins 14 kPa par rapport à la pression en amont, sous l'effet de l'étalement du premier anti-retour. Cette différence de pression Δp entre la zone en amont (A) et la zone intermédiaire (B) est une garantie de sécurité car, en cas de dysfonctionnement, dépression en amont, siphonnement inverse ou surpression en aval, le robinet de vidange (3) s'ouvre (disconnexion) lorsque la pression en amont dépasse encore celle de la zone intermédiaire d'au moins 14 kPa, évitant ainsi que le fluide de l'installation en aval ne retourne vers l'installation en amont.

De terugstroombeveiliging bestaat uit twee keerkleppen (1) en (2), een tussenkamer die ook wel lagedrukzone (B) wordt genoemd, en een spuikelep (3) die hiermee is verbonden. Het water dat in de terugstroombeveiliging komt, opent de bovenstroomse keerklep (1) en drukt tegelijkertijd tegen het membraan (4) dat met behulp van het monoblokpatroon (5) de spuikelep (3) sluit. Vervolgens opent het water de benedenstroomse keerklep (2). In normale omstandigheden is de druk in de tussenkamer altijd minimaal 14 kPa lager dan de bovenstroomse druk, als gevolg van de instellingen van de eerste keerklep. Dit drukverschil Δp tussen de bovenstroomse zone (A) en de tussenzone (B) zorgt voor de beveiliging. Bij een storing, bovenstroomse onderdruk, terugheveling of benedenstroomse overdruk wordt namelijk de spuikelep (3) geopend (ontkoppeld) wanneer de bovenstroomse druk nog minimaal 14 kPa hoger is dan de druk in de tussenzone. Hierdoor wordt voorkomen dat er vloeistof uit de benedenstroomse installatie kan terugstromen in de bovenstroomse installatie.

Installazione codici 5800..

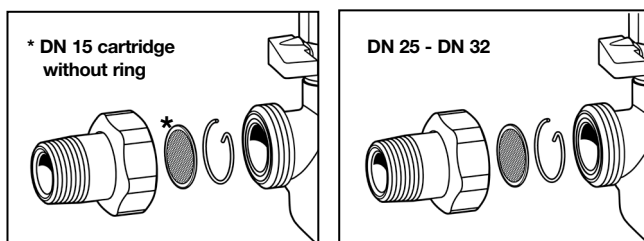
Installation codes 5800..

Installation Art.Nr. 5800..

Installation codes 5800..

Installatie codes 5800..

L'installazione del disconnettore in linea, codici 5800.., deve essere eseguita da parte di personale qualificato in accordo con la vigente normativa. Il disconnettore va installato con una valvola di intercettazione a monte ed una a valle (non incluse in confezione). Il disconnettore è equipaggiato di filtro ispezionabile, collocato nell'attacco di monte del corpo e facilmente accessibile per manutenzione, e di imbuto di scarico orientabile. Il gruppo va installato in una zona accessibile, di dimensioni tali da evitare immersioni dovute ad allagamenti accidentali (vedi schema di montaggio a pag. 9), e che non sia a rischio gelo. L'apparecchio va installato orizzontalmente, rispettando il senso di flusso indicato dalla freccia sul corpo valvola. E' consentita anche l'installazione su tubo verticale con flusso discendente (dall'alto al basso), rispettando il senso di flusso indicato dalla freccia sul corpo valvola. L'imbuto di scarico a norma EN 1717 deve essere orientato verso il basso e collegato alla tubazione di convogliamento alla fognatura. La rotazione dell'imbuto può essere bloccata mediante le due viti autofilettanti fornite in confezione. Prima dell'installazione del disconnettore si dovrà effettuare una pulizia della tubazione mediante un getto d'acqua di grande portata. In caso di fluidi particolarmente sporchi, valutare l'installazione di un ulteriore filtro ispezionabile a monte. Completata l'installazione, si consiglia di eseguire un flussaggio per rimuovere l'eventuale aria intrappolata nel dispositivo, sfogandola attraverso le prese di pressione.



In line backflow preventer, codes 5800.., must be installed by qualified personnel in accordance with current regulations. The backflow preventer must be installed with one shut-off valve upstream and one downstream (not included in the package). The backflow preventer is equipped with an inspectable strainer located on the upstream connection of the body and easily accessible for maintenance purposes, and with an adjustable discharge tundish. The unit must be installed in an accessible position having dimensions such as to prevent it from becoming submerged due to accidental flooding (see installation diagram on page 9), and that is not at risk of freezing. The device should be installed horizontally, in accordance with the flow direction indicated by the arrow on the valve body. The device can also be installed on a vertical pipe with downward flow (top to bottom), in accordance with the flow direction shown by the arrow on the valve body. The EN 1717 discharge tundish must be oriented downward and connected to the sewer conveyance pipe. Rotation of the

tundish can be locked by means of the two self-tapping screws supplied in the package. Before installing the backflow preventer flush the pipe with a high capacity flow rate. For highly dirty media, assess the opportunity of installing an additional inspectable strainer upstream. Once installed, we recommend to perform a flushing in order to remove any air from the valve body, the discharging it through the pressure test ports.

Die Installation des Systemtrenners in die Anlage, Art.Nr. 5800..., hat nach den geltenden Vorschriften durch einen Fachbetrieb zu erfolgen. Der Systemtrenner muss mit einem vor- und nachgeschalteten Absperrventil (nicht im Lieferumfang enthalten) installiert werden. Der Systemtrenner mit einem im eingangsseitigen Anschluss des Gehäuses angebrachten und für Wartungszwecke leicht zugänglichen, inspektionierbaren Schmutzfänger und einem drehbaren Ablauftrichter ausgestattet. Die Gruppe muss in einem gut zugänglichen, frostgeschützten und ausreichend großen Bereich installiert werden, um ein Eintreten bei unvorhergesehenen Überschwemmungen zu verhindern (siehe Einbauschema auf S. 9). Das Gerät muss waagrecht unter Beachtung der durch den Pfeil auf dem Ventilgehäuse angegebenen Strömungsrichtung eingebaut werden. Erlaubt ist auch der Einbau in senkrechten Rohrleitungen mit Abwärtsströmung (von oben nach unten) unter Beachtung der durch den Pfeil auf dem Ventilgehäuse angegebenen Strömungsrichtung. Der Ablauftrichter nach Norm EN 1717 muss nach unten gerichtet sein und an die Ablaufleitung zum Abwassersystem angeschlossen werden. Die Drehung des Trichters kann mit den zwei im Lieferumfang enthaltenen selbstschneidenden Schrauben blockiert werden. Vor der Installation des Systemtrenners sollte die Rohrleitung unbedingt ausreichend gespült werden. Bei besonders stark verschmutzten Medien ist der Einbau eines weiteren eingangsseitigen inspektionierbaren Schmutzfängers zu erwägen. Bei Inbetriebnahme empfehlen wir, eine Spülung durchzuführen, um jegliche Luft aus dem Ventilgehäuse zu entfernen und diese über die Messstutzen abzuführen.

L'installation du disconnecteur en ligne, codes 5800..., est réservée à un technicien qualifié conformément aux réglementations en vigueur. Installer le disconnecteur avec une vanne d'arrêt en amont et une autre en aval (non fournies). Le disconnecteur est équipé d'un filtre facile d'accès pour l'inspection et l'entretien, monté dans le raccord en amont du corps, et d'un entonnoir de vidange orientable. Installer l'ensemble de protection BA dans une zone facile d'accès, dont les dimensions évitent toute immersion due à une inondation accidentelle (voir schéma de montage page 9) et ne risquant pas le gel. Installer l'appareil en position horizontale en respectant le sens du flux indiqué par la flèche qui se trouve sur le corps du disconnecteur. Il est permis d'installer l'appareil sur un tuyau vertical à flux descendant (de haut en bas) en respectant le sens du flux indiqué par la flèche qui se trouve sur le corps du disconnecteur. Orienter l'entonnoir de vidange (conforme à la norme EN 1717) vers le bas et le raccorder au conduit allant à l'égout. Pour empêcher l'entonnoir de tourner, le bloquer à l'aide de vis autotaraudeuses (fournies). Avant d'installer le disconnecteur, nettoyer le conduit avec un jet d'eau de grande puissance. Il faut prévoir un filtre rinçable comme indiqué dans l'EN 1717. Une fois l'installation terminée, il est recommandé d'ouvrir les prises de pression pour chasser l'air présent dans le dispositif.

De terugstroombeveiliging codes 5800.. moet door gekwalificeerd personeel en in overeenstemming met de geldende normen worden geïnstalleerd. De terugstroombeveiliging moet worden gemonteerd met een bovenstroomse afsluitklep en een benedenstroomse afsluitklep (niet bijgeleverd). De terugstroombeveiliging voorzien van een controleerbaar filter, dat in de bovenstroomse aansluiting van het lichaam is geplaatst en gemakkelijk toegankelijk is voor onderhoud. Tevens is de terugstroombeveiliging voorzien van een richtbare afvoertrechter. De unit moet worden geïnstalleerd in een toegankelijk gebied, met zodanige afmetingen dat mogelijke onderdempelingen die worden veroorzaakt door onopzettelijke overstromingen, worden voorkomen (zie het montageschema op pag. 9) en waar geen risico op vorst is. Het toestel moet horizontaal worden geïnstalleerd, waarbij rekening moet worden gehouden met de stromingsrichting die met een pijl op het kleplichaam is aangegeven. Het is ook toegestaan om het toestel op een verticale leiding met neerwaartse stroming (van boven naar beneden) te installeren, waarbij rekening moet worden gehouden met de stromingsrichting die met een pijl op het kleplichaam is aangegeven. De afvoertrechter, die voldoet aan de norm EN 1717, moet omlaag gericht zijn en op de transportleiding naar het riool worden aangesloten. De rotatie van de trechter kan worden geblokkeerd door middel van de twee bijgeleverde zelftappende schroeven. Alvorens de terugstroombeveiliging te installeren, moeten de leidingen worden schoongemaakt met een hogedrukreiniger. Ingeval van zeer verontreinigde vloeistoffen kan stroomopwaarts een extra controleerbaar filter worden geïnstalleerd. Vijf bevelen u aan om een spoeling uit te voeren om de lucht uit het kraanlichaam te verwijderen. Het spuien gebeurt via de controlekranen.

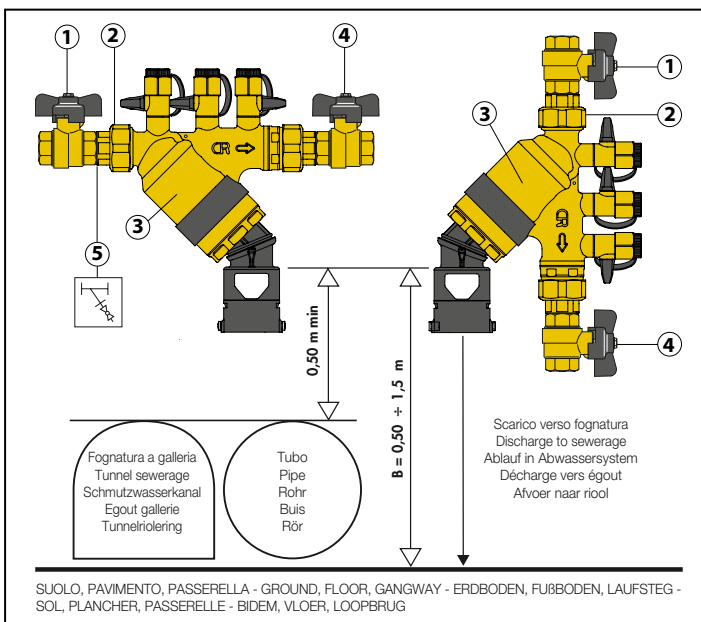
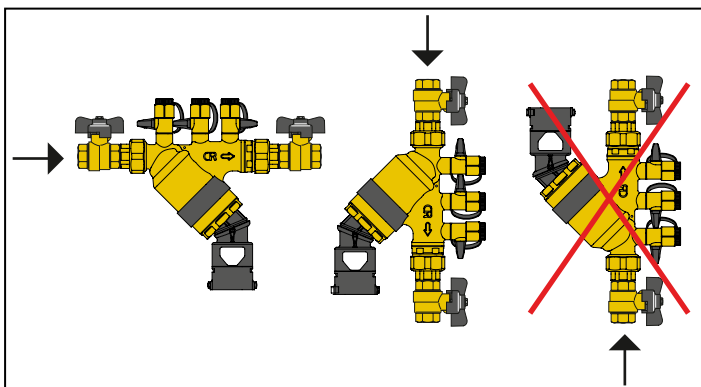
**Schema di
montaggio
codici 5800.0**

**Installation
diagram for
codes 5800.0**

**Einbau-
schema
Art.Nr. 5800.0**

**Schéma de
montage
codes 5800.0**

**Montage-
schema
codes 5800.0**



1	2	3	4	5
Valvola di intercettazione non inclusa in confezione	Filtro incorporato	Disconnettore	Valvola di intercettazione non inclusa in confezione	Filtro a Y obbligatorio secondo EN 1717
Isolating valve not included in the package	Built-in strainer	Backflow preventer	Isolating valve not included in the package	Y-strainer mandatory in accordance with EN 1717
Absperrventil, nicht im Lieferumfang enthalten	Eingebauter Schmutzfänger	Systemtrenner	Absperrventil, nicht im Lieferumfang enthalten	Schrägsitzschmutzfänger gemäß EN 1717 obligatorisch
Vanne d'arrêt non fournie	Filtre incorporé	Disconnecteur	Vanne d'arrêt non fournie	Filtre obligatoire rinçable Y en secondo EN 1717
Afsluitklep niet bijgeleverd	Geïntegreerd filter	Terugstroom-beveiliging	Afsluitklep niet bijgeleverd	Y-filter verplicht volgens EN 1717

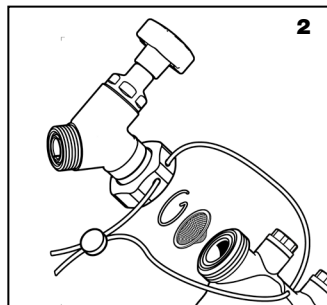
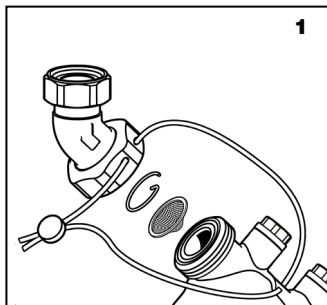
**Installazione
codici
5801../5802..**

**Installation
codes
5801../5802..**

**Installation
Art.Nr.
5801../5802..**

**Installation
codes
5801../5802..**

**Installatie
codes
5801../5802..**



L'installazione del disconnettore per applicazioni speciali, codici 5801../5802.., deve essere eseguita da parte di personale qualificato in accordo con la vigente normativa. Il disconnettore codice 5801.. (1), dotato di calotta mobile, va applicato direttamente al rubinetto che svolge quindi la funzione di valvola di intercettazione a monte. Il disconnettore codice 5802.. (2), equipaggiato di valvola di intercettazione a monte, va applicato direttamente alla tubazione. Bloccare il collegamento valvola-raccordo-disconnettore mediante apposito sigillo. Il disconnettore è equipaggiato di filtro ispezionabile, collocato nell'attacco di monte del corpo e facilmente accessibile per manutenzione, e di imbuto di scarico orientabile. Il gruppo va installato in una zona accessibile, di dimensioni tali da evitare immersioni dovute ad allagamenti accidentali e che non sia a rischio gelo (vedi schema di montaggio pag.12). Si consiglia la rimozione del disconnettore in caso di rischio gelo. L'apparecchio va installato con flusso discendente (dall'alto al basso), rispettando il senso di flusso indicato dalla freccia sul corpo valvola. L'imbuto di scarico a norma EN 1717 deve essere orientato verso il basso e collegato alla tubazione di convogliamento alla fognatura. La rotazione dell'imbuto può essere bloccata mediante le due viti autofilettanti fornite in confezione. Prima dell'installazione del disconnettore si dovrà effettuare una pulizia della tubazione mediante un getto d'acqua di grande portata. In caso di fluidi particolarmente sporchi, valutare l'installazione di un ulteriore filtro ispezionabile a monte. Completata l'installazione, si consiglia di eseguire un flussaggio per rimuovere l'eventuale aria intrappolata nel dispositivo, sfogandola attraverso le prese di pressione.

Backflow preventers for special applications, codes 5801../5802.., must be installed by qualified personnel in accordance with current regulations. Backflow preventer code 580150 (1), equipped with a captive nut, must be fitted to the cock which thus performs the function of an upstream isolating valve. Backflow preventer code 5802.. (2), equipped with an upstream isolating valve, must be fitted directly to the pipe. Secure the valve-fitting-backflow preventer connection with a specific seal. The backflow preventer is equipped with an inspectable strainer located on the upstream connection of the body and easily accessible for maintenance purposes, and with an adjustable discharge tundish. The unit must be installed in an accessible position having dimensions such as to prevent it from becoming submerged due to accidental flooding (see installation diagram on page 12). It is recommended to remove the backflow preventer in the presence of a risk of freezing. The device must be installed with downward flow (top to bottom), in accordance with the flow direction shown by the arrow on the valve body. The EN 1717 discharge tundish must be oriented downward and connected to the sewer conveyance pipe. Rotation of the tundish can be locked by means of the two self-tapping screws supplied in the package. Before installing the backflow preventer flush the pipe with a high capacity flow rate. For highly dirty media, assess the opportunity of installing an additional inspectable strainer upstream. Once installed, we recommend to perform a flushing in order to remove any air from the valve body, the discharging it through the pressure test ports.

Die Installation der Systemtrenner, Art.Nr. 5801../5802.., hat nach den geltenden Vorschriften durch einen Fachbetrieb zu erfolgen. Der mit einer Überwurfmutter ausgestattete Systemtrenner Art.Nr. 580150 (1) wird direkt am Zapfhahn montiert, der so die Funktion eines vorgeschalteten Absperrventils ausübt. Der mit vorgeschaltetem Absperrventil ausgestattete Systemtrenner Art.Nr. 5802.. (2) wird direkt an der Leitung angebracht. Die Verbindung zwischen Zapfhahn-Überwurf-Systemtrenner kann mit einer

Plombe gesichert werden. Der Systemtrenner mit einem inspektionierbaren Schmutzfänger, der im eingangsseitigen Anschluss des Gehäuses angebracht und für Wartungszwecke leicht zugänglich ist, sowie einem drehbaren Ablauftrichter ausgestattet. Die Gruppe muss in einem gut zugänglichen, frostgeschützten und ausreichend großen Bereich installiert werden, um ein Eintauchen bei unvorhergesehenen Überschwemmungen zu verhindern (siehe Einbauschema auf S. 12). Bei Frostgefahr sollte der Systemtrenner entfernt werden. Das Gerät muss mit Abwärtsströmung (von oben nach unten) unter Beachtung der durch den Pfeil auf dem Ventilgehäuse angegebenen Strömungsrichtung eingebaut werden. Der Ablauftrichter nach Norm EN 1717 muss nach unten gerichtet sein und an die Ablaufleitung zum Abwassersystem angeschlossen werden. Die Drehung des Trichters kann mit den zwei im Lieferumfang enthaltenen selbstschneidenden Schrauben blockiert werden. Vor der Installation des Systemtrenners sollte die Rohrleitung unbedingt ausreichend gespült werden. Bei besonders stark verschmutzten Medien ist der Einbau eines weiteren eingangsseitigen inspektionierbaren Schmutzfängers zu erwägen. Bei Inbetriebnahme empfehlen wir, eine Spülung durchzuführen, um jegliche Luft aus dem Ventilgehäuse zu entfernen und diese über die Messstutzen abzuführen.

L'installation du disconnecteur pour les applications spéciales, codes 5801../5802..., est réservée à un technicien qualifié conformément aux réglementations en vigueur. Monter le disconnecteur code 580150 (1), doté d'un écrou tournant mobile, directement sur le robinet faisant office de vanne d'arrêt en amont. Monter le disconnecteur codes 5802.. (2), équipé d'une vanne d'arrêt en amont, directement sur le conduit. Bloquer le raccordement vanne-raccord-disconnecteur à l'aide d'un plombage. Le disconnecteur est équipé d'un filtre facile d'accès pour l'inspection et l'entretien, monté dans le raccord en amont du corps, et d'un entonnoir de vidange orientable. Installer le l'ensemble de protection dans une zone facile d'accès, dont les dimensions évitent toute immersion due à une inondation accidentelle et ne risquant pas le gel (voir schéma de montage page 12). Il est conseillé de déposer le disconnecteur en cas de risque de gel. Installer l'appareil en position de flux descendant (de haut en bas) en respectant le sens du flux indiqué par la flèche qui se trouve sur le corps du disconnecteur. Orienter l'entonnoir de vidange (conforme à la norme EN 1717) vers le bas et le raccorder au conduit allant à l'égout. Pour empêcher l'entonnoir de tourner, le bloquer à l'aide de vis autotaraudeuses (fournies). Avant d'installer le disconnecteur, nettoyer le conduit avec un jet d'eau de grande puissance. Il faut prévoir un filtre rinçable comme indiqué dans l'EN 1717. Une fois l'installation terminée, il est recommandé d'ouvrir les prises de pression pour chasser l'air présent dans le dispositif.

De terugstroombeveiliging voor speciale toepassingen (codes 5801../5802..) moet door gekwalificeerd personeel en in overeenstemming met de geldende normen worden geïnstalleerd. De terugstroombeveiliging code 580150 (1) is voorzien van een wartel en moet direct op de kraan worden geplaatst, die daarmee de functie van bovenstroomse afsluittklep vervult. De terugstroombeveiliging 5802.. (2) is voorzien van een bovenstroomse afsluittklep en moet direct op de leiding worden geplaatst. Verzegel de aansluiting ...met behulp van het bijgeleverde lood. De terugstroombeveiliging voorzien van een controleerbaar filter, dat in de bovenstroomse aansluiting van het lichaam is geplaatst en gemakkelijk toegankelijk is voor onderhoud. Tevens is de terugstroombeveiliging voorzien van een richtbare afvoertrechter. De unit moet worden geïnstalleerd in een toegankelijk gebied, met zodanige afmetingen dat mogelijke onderdompelingen die worden veroorzaakt door onopzettelijke overstromingen, worden voorkomen en waar geen risico op vorst is (zie het montageschema op pag. 12). Bij vorstgevaar wordt aangeraden de terugstroombeveiliging te verwijderen. Het toestel moet worden geïnstalleerd met neerwaartse stroming (van boven naar beneden), waarbij rekening moet worden gehouden met de stromingsrichting die met een pijl op het kleplichaam is aangegeven. De afvoertrechter, die voldoet aan de norm EN 1717, moet omlaag gericht zijn en op de transportleiding naar het riool worden aangesloten. De rotatie van de trechter kan worden geblokkeerd door middel van de twee bijgeleverde zelftappende schroeven. Alvorens de terugstroombeveiliging te installeren, moeten de leidingen worden schoongemaakt met een hogedrukreiniger. Ingeval van zeer verontreinigde vloeistoffen kan stroomopwaarts een extra controleerbaar filter worden geïnstalleerd. Als de installatie afgewerkt is, bevelen wij u aan om een spoeling uit te voeren om de lucht uit het kraanlichaam te verwijderen. Het spuien gebeurt via de controlepoorten.

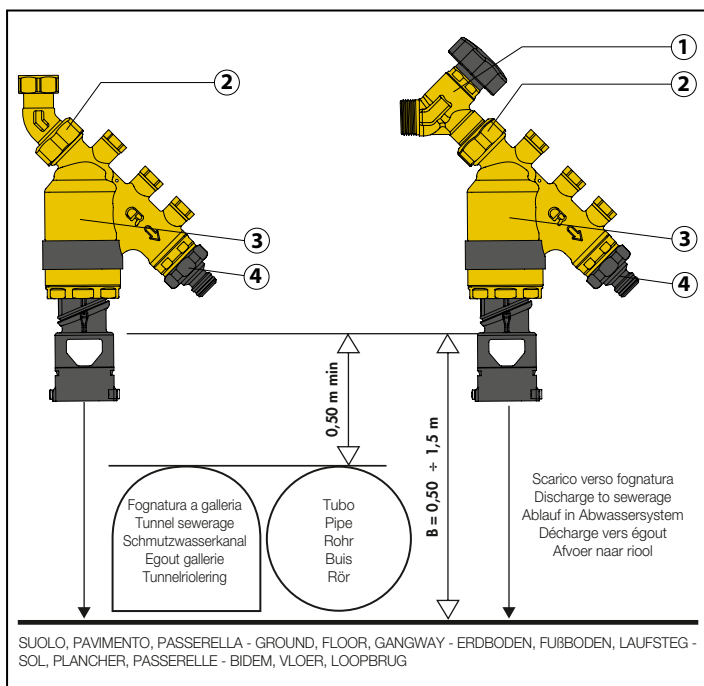
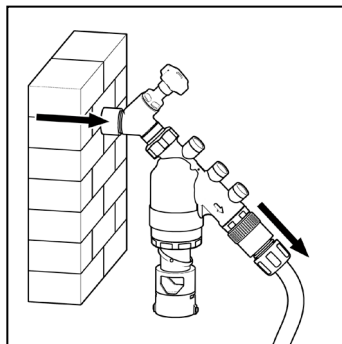
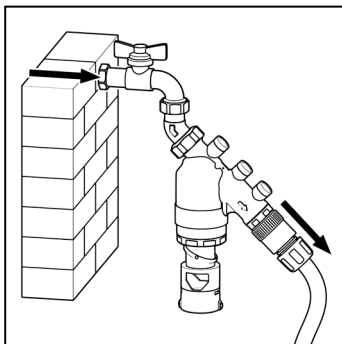
**Schema di
montaggio codici
5801../5802..**

**Installation
diagram codes
5801../5802..**

**Einbau-
schema Art.Nr.
5801../5802..**

**Schéma de
montage codes
5801../5802..**

**Montage-
schema codes
5801../5802..**



1	2	3	4
Valvola di intercettazione	Filtro incorporato	Disconnettore	Portagomma
Isolating valve	Built-in strainer	Backflow preventer	Hose connection
Absperrventil	Eingebauter Schmutzfänger	Systemtrenner	Schlauchanschluss
Vanne d'arrêt	Filtre incorporé	Disconnecteur	Raccord rapide
Afsluit-klep	Geïntegreerd filter	Terugstroombeveiliging	Slangpilaar

**Manutenzione
Maintenance
Inspektion
Maintenance
Onderhoud**

Il disconnettore è un apparecchio di sicurezza sanitaria che necessita di controllo periodico. Secondo la norma EN 806-5, i disconnettori di tipo BA vanno sottoposti ad ispezione una volta ogni sei mesi e a manutenzione ordinaria una volta all'anno.

Il primo segnale di cattivo funzionamento, generalmente provocato dalla presenza di corpi estranei (sabbia o altre impurità), si manifesta con una perdita permanente dallo scarico. Tale perdita non pregiudica la sicurezza, ma richiede lo smontaggio e la pulizia dell'apparecchio e del filtro a monte alloggiato nell'attacco di monte del corpo. Il metodo di controllo rapido è indicato dalla tabella di seguito riportata. In caso di perdita allo scarico è consigliabile provocare per alcuni minuti un forte flusso di circolazione mediante l'apertura di uno o più rubinetti: spesso questa operazione è sufficiente per espellere eventuali corpi estranei e riportare il tutto alla normalità. Per il controllo funzionale dei disconnettori per applicazioni speciali codici 5801../5802.. occorre applicare una valvola di intercettazione al posto del portagomma in uscita dal disconnettore.

La lista dei controlli visivi e funzionali sono descritti nella norma EN 806-5.

Ispezione. Controllare che l'uso dell'acqua a valle sia invariato e la conformità ai requisiti di installazione, secondo quanto descritto nel paragrafo "Installazione".

Manutenzione. Effettuare la pulizia del filtro di monte e dell'imbuto di scarico. Verificare l'operatività dei componenti: tenuta dei ritegni e guarnizioni, prove di apertura/chiusura dello scarico, misura delle pressioni con apposita strumentazione (statica, dinamica, differenziale), secondo la procedura descritta qui di seguito. Registrare l'intervento ed i parametri funzionali sull'apposito rapporto di messa in servizio. Avvertire l'utilizzatore in caso di malfunzionamenti ed intercettare subito a monte il dispositivo fino a riparazione/sostituzione avvenuta. E' proibito by-passare il disconnettore, pertanto si consiglia di tenere un dispositivo di scorta in caso di installazioni critiche.

The backflow preventer unit is a health and safety device that requires periodic inspection. According to standard EN 806-5, BA type backflow preventers must be inspected once every six months and subjected to routine maintenance at least once a year.

The first indication of poor operation, generally caused by foreign matter (sand or other debris), is revealed with a permanent leakage from the discharge. Such a leakage does not affect safety, but it calls for the device and the upstream strainer housed in the upstream connection on the body to be disassembled and cleaned. The quick checking method is specified in the table shown below. In the event of leakage at the discharge it is recommended to generate a major flow of circulation by opening one or more taps for a few minutes: this is often sufficient to expel any foreign matter and restore normal conditions. For functional checking of backflow preventers for special applications codes 5801../5802.. fit a isolating valve in place of the hose connection at the backflow preventer outlet.

A list of visual inspections and functional checks is given in standard EN 806-5.

Inspection. Check that the use of water downstream is unchanged and check also compliance with the installation requirements, in accordance with the contents of the "Installation" paragraph.

Maintenance. Clean the upstream strainer and the discharge tundish. Check operation of the components: water-tightness of the check valves and seals, discharge opening/closing tests, measurement of pressure values with suitable instrument (static, dynamic, differential), in accordance with the procedure described below. Log the work performed and functional parameters in the commissioning report. Alert the user in the case of faults and immediately shut off the device upstream until it can be repaired or replaced. It is prohibited to by-pass the backflow preventer, so it is good practice to procure a spare device in the case of critical installations.

Der Systemtrenner dient der Sicherheit im Sanitärbereich und muss daher regelmäßig kontrolliert werden. Gemäß Norm EN 806-5 müssen die Systemtrenner des Typs BA alle sechs Monate inspektioniert und einmal jährlich einer ordentlichen Wartung unterzogen werden.

Ein erster Hinweis auf Betriebsstörungen, die im Allgemeinen durch Fremdkörper verursacht werden (Sand oder Verunreinigungen), ist ein permanentes Tropfen am Auslass. Diese Undichtigkeit beeinträchtigt nicht die Sicherheit, erfordert aber den Ausbau und die Reinigung des Gerätes und des im eingangsseitigen Anschluss des Gehäuses befindlichen vorgeschalteten Schmutzfängers. Die schnelle Kontrollmethode wird in der nachstehenden Tabelle angegeben. Im Falle einer Undichtigkeit am Auslass empfiehlt sich, durch das Öffnen eines oder mehrerer Hähne die Umwälzung einige Minuten lang sehr stark einzustellen - oft reicht dies aus, allfällige vorhandene Fremdkörper auszustoßen und das Problem zu beheben. Zur Funktionskontrolle der Systemtrenner für Sonderanwendungen Art.Nr. 5801../5802.. muss ein Absperrventil anstelle des Schlauchanschlusses im Ausgang des Systemtrenners angebracht werden. Die Liste der Sicht- und Funktionskontrollen ist in der Norm EN 806-5 aufgeführt.

Inspektion. Prüfen, ob der Gebrauch des Wassers im Ausgang unverändert ist und die Installationsanforderungen eingehalten worden, siehe hierzu Abschnitt "Installation".

Wartung. Die Reinigung des eingangsseitigen Schmutzfängers und des Ablauftrichters ausführen. Die Funktionstüchtigkeit der Komponenten überprüfen: Dichtheit der Rückflussverhinderer und Dichtungen, Öffnungs-/Schließtests des Ablaufs, Druckmessungen mit geeigneten Messgeräten (statischer, dynamischer und Differenzdruck) gemäß des nachstehend beschriebenen Verfahrens. Den Wartungseingriff und die Betriebsparameter auf dem entsprechenden Inbetriebnahmebericht eintragen. Bei Betriebsstörungen den Benutzer benachrichtigen und das Gerät sofort eingangsseitig absperren, bis die Reparatur/Ersetzung erfolgt ist. Eine Umgehung des Systemtrenners ist verboten. Bei kritischen Installationen empfiehlt es sich daher, ein Ersatzgerät bereitzuhalten.

Le disconnecteur est un appareil de sécurité sanitaire qui doit être contrôlé régulièrement. Conformément à la norme EN 806-5 et à la réglementation nationale si elle existe, vérifier les disconnecteurs type BA tous les six mois et procéder aux opérations maintenances une fois par an. Le premier signal de dysfonctionnement, généralement dû à la présence de corps étrangers (sable ou autres impuretés), se manifeste par une fuite permanente à l'évacuation. Cette fuite ne compromet pas la sécurité mais nécessite le démontage et le nettoyage du disconnecteur et du filtre en amont, logé dans le raccord en amont du corps plus le filtre rinçage obligatoire selon EN 1717. La méthode d'intervention rapide est illustrée dans le tableau ci-après. En cas de fuite sur l'évacuation, il est conseillé de forcer la circulation quelques minutes en ouvrant un ou plusieurs robinets de puisage : cette opération s'avère souvent suffisante pour éliminer les corps étrangers éventuels et ramener l'installation à la normalité. Pour procéder au contrôle fonctionnel des disconnecteurs pour les applications spéciales codes 5801../5802.., monter une vanne d'arrêt à la place du raccord rapide sur la sortie du disconnecteur.

La liste des contrôles visuels et fonctionnels est indiquée dans le texte de la norme EN 806-5 ou dans la réglementation nationale si elle existe.

Contrôle. Vérifier si l'utilisation de l'eau en aval n'a pas été modifiée ainsi que la conformité aux conditions d'installation mentionnées au chapitre « Installation ».

Entretien. Les fiches décrivant les opérations d'entretien sont disponibles sur le site du CSTB. Nettoyer le filtre en amont ainsi que l'entonnoir de vidange. Procéder aux contrôles suivants : étanchéité des clapets anti-retour et des joints, essais d'ouverture/fermeture de l'évacuation, contrôle des pressions (statique, dynamique, différentielle) avec un instrument adéquat, en procédant selon les indications ci-après. Enregistrer l'opération ainsi que les paramètres fonctionnels sur le rapport du carnet d'entretien. Signaler tout dysfonctionnement à l'utilisateur et fermer immédiatement le dispositif en amont jusqu'à ce que le composant ait été réparé/remplacé. Il est interdit de bi-passer le disconnecteur. Il est préférable d'avoir un dispositif de secours de même niveau de protection en cas d'installations à risque.

De terugstroombeveiliging is een sanitaire veiligheidsvoorziening die regelmatig moet worden gecontroleerd. Volgens de norm EN 806-5 moeten terugstroombeveiligers type BA eens in de zes maanden worden geïnspecteerd en eenmaal per jaar een periodieke onderhoudsbeurt krijgen.

Een constante lekkage uit de afvoer is een eerste aanwijzing van een slecht werkend toestel, meestal te wijten aan de aanwezigheid van vreemde deeltjes in het toestel (zand of andere onzuiverheden). Een dergelijke lekkage is niet van invloed op de veiligheid, maar geeft aan dat het toestel en het bovenstroomse filter (dat zich in de bovenstroomse aansluiting van het lichaam bevindt) moeten worden gedemonteerd en schoongemaakt. In de onderstaande tabel vindt u een snelle methode om het toestel te controleren. Bij lekkage naar de afvoer wordt geadviseerd enkele minuten lang een sterke circulatiestroom te genereren door een of meer kranen open te zetten. Vaak is dit al voldoende om eventuele vreemde deeltjes naar buiten te laten stromen en het toestel weer normaal te laten werken. Voor de functionele controle van terugstroombeveiligers voor speciale toepassingen codes 5801../5802.. moet in plaats van de slangpilaar bij de uitgang van de terugstroombeveiliging een afsluitklep worden geplaatst.

De lijst van visuele en functionele controles is opgenomen in de norm EN 806-5.

Inspectie. Controleer of het gebruik van het stroomafwaartse water onveranderd is en of voldaan is aan de installatievereisten zoals beschreven in de paragraaf "Installatie".

Onderhoud. Reinig het stroomopwaartse filter en de afvoertrechter. Controleer de werking van de verschillende onderdelen: controleer of de keerkleppen en pakkingen waterdicht zijn, test het openen/sluiten van de afvoer, en meet de drukwaarden met de daarvoor bestemde instrumenten (statisch, dynamisch, differentieel) volgens de onderstaande procedure. Noteer de uitgevoerde werkzaamheden en functionele parameters in het inbedrijfstellingsrapport. Waarschuw de gebruiker in geval van storingen en sluit direct stroomopwaarts het toestel af totdat de reparatie of vervanging voltooid is. Het is niet toegestaan de terugstroombeveiliging te by-passen. Daarom wordt aangeraden voor belangrijke installaties een reservetoestel bij de hand te houden.

**METODO RAPIDO DI CONTROLLO - RAPID INSPECTION PROCEDURE -
KONTROLLCHECKLISTE - METHODE RAPIDE DE CONTRÔLE - VOOR EEN SNELLE CONTROLE**

OPERAZIONE OPERATION ARBEITSVORGANG OPERATION HANDLING	CONSTATAZIONE DEFECT DETECTED BEOBACHTING CONSTATATION VASTSTELLING	CAUSA CAUSE URSACHE OORZAAK	SOLUZIONE ACTION TO BE TAKEN ENTSCHEIDING WAT MOET U DOEN?
① Chiudere la valvola di intercettazione a valle Close downstream isolating valve Ausgussseitiges Absperrventil schließen Fermer la vanne de garde aval De afsluiter achter het apparaat sluiten	Perdita permanente Permanent leakage Dauerhafte Entleerung Fuite permanente Constante lek Nessuna perdita No leakage Keine Entleerung Pas de fuite Geen lek	Ritegno a monte o valvola di scarico non a tenuta Upstream valve or discharge valve not leaktight Eingangsseitiger RV oder Ablaufventil undicht Clapet amont ou clapet de décharge non étanche Bovensroomse klep of afvoer klep niet waterdicht	Smontare e verificare Dismantle and check Ausbauen und überprüfen ② Démontet et vérifier Demonteren en reviseren
② Chiudere la valvola di intercettazione a monte ed aprire il rubinetto di controllo della pressione a monte Close upstream isolating valve and open upstream pressure control cock Eingangsseitiges Absperrventil schließen und Probenahmeahn (Druckmeßstelle) öffnen Fermer la vanne de garde amont et ouvrir le robinet de prise de pression amont De afsluiter vóór het apparaat sluiten en de controlekraan van de bovenstroomse druk openen	- Lo scarico non si apre o la perdita è minima e dura più di un minuto - Discharge does not open. Leakage is minimal and lasts more than 1 minute - Ablaufventil öffnet nicht; die Entleerung ist minimal und dauert länger als 1 Minute - La décharge ne s'ouvre pas, la fuite est minime et dure plus d'une minute - De afvoer opent zich niet, de lek is minimaal en duurt meer dan een minuut - Lo scarico si apre bruscamente, l'apparecchio si vuota in meno di 1 minuto - Discharge opens abruptly and equipment is emptied in less than one minute - Ablaufventil öffnet schlagartig das Gerät entleert in weniger als einer Minute - La décharge s'ouvre brusquement, l'appareil se vide en moins d'une minute - De afvoer opent zich plotseling, het apparaat stroomt in minder dan een minuut leeg	Scarico bloccato Discharge blocked Ablaufventil blockiert Décharge défectueuse Geblokkeerde afvoer	Smontare e verificare Dismantle and check Ausbauen und überprüfen ③ Démontet et vérifier Demonteren en reviseren
③ Aprire la valvola di intercettazione a valle Open downstream isolating valve Ausgangsseitiges Absperrventil öffnen Ouvrir la vanne de garde aval De afsluiter achter het apparaat openen	- Scarico continuo - Continuous discharge - Andauernde Entleerung - Ecoulement permanent - Continue afvoer - Nessuno scarico - No discharge - Keine Entleerung - Pas écoulement - Geen afvoer	Ritegno a valle non a tenuta Downstream check valve not leaktight Ausgangsseitiger RV undicht Clapet aval non étanche Bovensroomse klep is niet waterdicht	Smontare e verificare Dismantle and check Ausbauen und überprüfen Démontet et vérifier Demonteren en reviseren Rimettere in servizio Put the equipment back into operation Systemtrenner wieder in Betrieb nehmen Remettre en service Apparaat opnieuw aanzetten

Verifiche ed eventuali sostituzioni dei gruppi interni al disconnettore

Checks on and where necessary replacements for the internal parts of the backflow preventer

Überprüfung und Austausch der internen Gruppen des Systemtrenners

Vérifications et éventuels remplacements des composants internes du disconnecteur

Revisie en eventuele vervanging van de interne groepen van de terugstroombeveiliging

Il controllo funzionale del disconnettore può essere effettuato mediante un manometro differenziale, seguendo la procedura descritta in queste istruzioni, dotato di due innesti a Tee entrambi equipaggiati di rubinetto di scarico pressione.

The functional check of the backflow preventer can be performed using a differential pressure gauge, in accordance with the procedure shown in these instructions, equipped with two Tee fittings each of which equipped with a pressure release cock.

Die Funktionskontrolle des Systemtrenners kann (erfolgen) mit einem Differenzdruckmanometer (erfolgen) unter Beachtung der in dieser Anleitung beschriebenen Vorgehensweise, das mit zwei T-Kupplungen ausgestattet ist, die beide über einen Druckablasshahn verfügen.

Le contrôle fonctionnel du disconnecteur peut se dérouler en utilisant un manomètre différentiel et en suivant la procédure décrite sur cette notice. Le manomètre doit présenter deux T de raccordement avec robinet d'évacuation de la pression.

Le norme nationale NF P 43-018 décrit les appareillage de contrôle.

De functionele controle van de terugstroombeveiliging worden uitgevoerd met behulp van een differentiaalmanometer voorzien van twee T-koppelingen die beide zijn uitgerust met een aftapkraan. Volg de procedure in deze instructies.

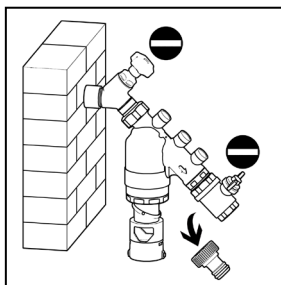
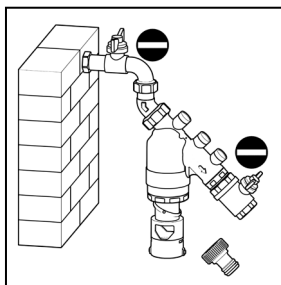
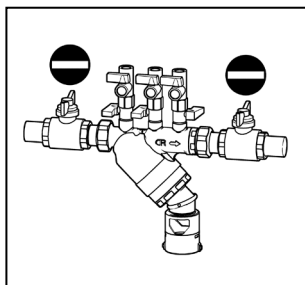
Le illustrazioni che seguono mostrano le operazioni necessarie alla verifica funzionale del disconnettore mediante manometro differenziale.

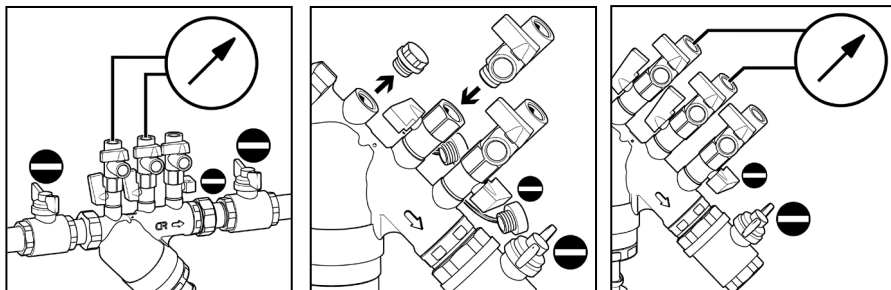
1. Verifica ritegno di monte

Codice 5800..: verificare la presenza delle valvole di intercettazione a monte e valle del disconnettore. Chiudere le valvole di intercettazione di monte e valle.

Codice 5801../5802..: Chiudere la valvola di intercettazione di monte. Applicare una valvola di intercettazione al posto del portagomma in uscita dal disconnettore e chiuderla. Applicare le prese di pressione di monte, intermedia e valle rimuovendo i tappi filettati.

Per tutti i codici: collegare il manometro differenziale alle prese di pressione di monte e intermedia. Aprire le due prese di pressione collegate al manometro differenziale, mantenendo chiusa la presa di valle. Aprire le valvole di intercettazione di monte e valle. Aprire una utenza a valle per far passare un'abbondante portata attraverso la valvola. Chiudere le valvole di intercettazione, prima quella di valle poi quella di monte, per ottenere condizioni statiche. Se il valore di Δp diminuisce, la tenuta del ritegno non è efficace ed occorre verificarlo rimuovendolo dal corpo valvola. Il valore di Δp può diminuire fino ad un valore di sicurezza (superiore a 14 kPa) a cui avviene la disconnessione. Se il valore di pressione differenziale Δp si mantiene costante e superiore a 14 kPa, il ritegno funziona correttamente e si può passare alla fase successiva.





The following illustrations show the operations required for functional checking of the backflow preventer using a differential pressure gauge.

1. Checking the upstream check valve

Code 5800..: check for the presence of the isolating valves upstream and downstream of the backflow preventer. Close the upstream and downstream isolating valves.

Code 5801../5802..: Close the upstream isolating valve. Fit a isolating valve in place of the hose connection on the backflow preventer outlet and close the valve. Fit the upstream, intermediate and downstream pressure test ports, first removing the threaded plugs.

For all codes: connect the differential pressure gauge to the upstream and intermediate pressure test ports. Open the two pressure test ports connected to the differential pressure gauge while keeping the downstream pressure test port closed. Open the upstream and downstream isolating valves. Open a downstream tap to cause a high flow rate to pass through the valve. Close both the isolating valves, the upstream first then the downstream one, to achieve static conditions. If the Δp value decreases, this means the check valve is not water-tight and it must be checked by removing it from the valve body. The Δp value may fall to a safety value (above 14 kPa) at which disconnection occurs. If the differential pressure Δp remains constant and above 14 kPa, the check valve is working correctly and you can proceed to the next step.

Die nachfolgenden Abbildungen zeigen die notwendigen Vorgänge für eine Funktionsprüfung des Systemtrenners mit Differenzdruckmanometer.

1. Kontrolle eingangsseitiger Rückflussverhinderer

Art.Nr. 5800..: prüfen, ob die dem Systemtrenner vor- und nachgeschalteten Absperrventile vorhanden sind. Die vor- und nachgeschalteten Absperrventile schließen.

Art.Nr. 5801../5802..: Das vorgeschaltete Absperrventil schließen. Ein Absperrventil anstelle des Schlauchanschlusses im Ausgang des Systemtrenners anbringen und schließen.

Die Messstutzen im Eingang, in der Mitte und im Ausgang nach Abnahme der Schraubverschlüsse anbringen.

Für alle Art.Nr.: das Differenzdruckmanometer an den eingangsseitigen und mittleren Messstutzen anschließen. Die beiden am Differenzdruckmanometer angeschlossenen Messstutzen öffnen und den ausgangsseitigen Messstutzen geschlossen halten. Die vor- und nachgeschalteten Absperrventile öffnen. Eine ausgangsseitige Entnahmestelle öffnen und eine reichliche Menge Wasser durch das Ventil strömen lassen. Schließen Sie beide Absperrventile, zuerst die eingangsseitige und dann das ausgangsseitige, um statische Bedingungen zu erreichen. Wenn der Wert Δp abnimmt, ist der Rückflussverhinderer nicht ausreichend dicht und muss zur Überprüfung aus dem Ventilgehäuse ausgebaut werden. Der Wert Δp kann bis zu einem Sicherheitswert (über 14 kPa) sinken, bei dem die Trennung erfolgt. Wenn der Differenzdruckwert Δp konstant und über 14 kPa bleibt, funktioniert der Rückflussverhinderer korrekt und man kann zur nächsten Phase übergehen.

Les images ci-après illustrent les opérations nécessaires au contrôle fonctionnel du disconnecteur avec un manomètre différentiel.

1. Contrôle du clapet anti-retour en amont

Code 5800.. : vérifier la présence de vannes d'isolement en amont et en aval du disconnecteur. Fermer les vannes d'isolement en amont et en aval.

Code 5801../5802.. : Fermer le robinet d'isolement en amont. Installer une vanne d'arrêt à la place du raccord rapide sur la sortie du disconnecteur et la fermer. Installer les prises de pression en amont, intermédiaire et en aval après avoir ôté les bouchons filetés.

Pour tous les codes : brancher le manomètre différentiel sur les prises de pression en amont et intermédiaire. Ouvrir les deux prises de pression reliées au manomètre différentiel en laissant la prise en aval fermée. Ouvrir les vannes d'isolement en amont et en aval. Ouvrir une dérivation en aval pour faire passer une grosse quantité de fluide à travers le disconnecteur. vannes d'isolement. Si la valeur de Δp diminue, l'anti-retour n'est plus étanche. Il faudra le vérifier en le démontant le disconnecteur. La valeur de Δp peut descendre jusqu'à une valeur de sécurité (supérieure à 14 kPa) à laquelle se produit la disconnection. Si la valeur de pression différentielle Δp reste constante et supérieure à 14 kPa, l'anti-retour fonctionne correctement et vous pouvez passer à la phase suivante.

De onderstaande afbeeldingen tonen de werkzaamheden die moeten worden uitgevoerd voor de functionele controle van de terugstroombeveiliging met behulp van een differentiaalmanometer.

1. Controle bovenstroomse keerklep

Code 5800.. controleer of de afsluitkleppen bovenstrooms en benedenstrooms van de terugstroombeveiliging aanwezig zijn. Sluit de bovenstroomse en benedenstroomse afsluitkleppen.

Code 5801../5802.. Sluit de bovenstroomse afsluitklep. Plaats een afsluitklep in plaats van de slangpijler bij de uitgang van de terugstroombeveiliging en sluit de afsluitklep. Verwijder de draaidoppen om toegang te krijgen tot de drukmeetpunten stroomopwaarts, in de tussenkamer en stroomafwaarts.

Voor alle codes: sluit de differentiaalmanometer aan op de drukmeetpunten bovenstrooms en in de tussenkamer. Open de twee drukmeetpunten die op de differentiaalmanometer zijn aangesloten en houd het benedenstrooms drukmeetpunt gesloten. Open de bovenstroomse en benedenstroomse afsluitkleppen. Open een benedenstrooms wateraftappunt en laat een royale waterstroom door de klep lopen. Sluit beide afsluitkranen, eerst de bovenstroomse, daarna de benedenstroomse, om statische condities te verkrijgen. Als de waarde Δp afneemt, is de keerklep niet meer waterdicht en moet de keerklep worden gecontroleerd door deze van het kleplichaam te verwijderen. De waarde Δp mag afnemen tot een veiligheidswaarde (hoger dan 14 kPa) waarop de ontkoppeling plaatsvindt. Als de waarde van het drukverschil Δp constant en hoger dan 14 kPa blijft, werkt de keerklep correct en kan de volgende stap worden uitgevoerd.

2. Verifica disconnessione

Mantenere collegato il manometro differenziale alle prese di pressione di monte e intermedia. Aprire le due prese collegate al manometro differenziale, mantenendo chiusa la presa di valle. Aprire il rubinetto di scarico pressione di monte per far abbassare la pressione di monte. La disconnessione deve avvenire ad un valore di Δp superiore a 14 kPa. Registrare il valore di Δp a cui avviene la disconnessione sul rapporto di messa in servizio.

2. Checking the disconnection

Keep the differential pressure gauge connected to the upstream and intermediate pressure test ports. Open the two test ports connected to the differential pressure gauge while keeping the downstream pressure test port closed. Open the upstream pressure release cock to reduce the upstream pressure. The disconnection should occur at a Δp value greater than 14 kPa. Log the Δp value at which the device disconnects in the commissioning report.

2. Kontrolle der Systemtrennung

Das Differenzdruckmanometer am eingangsseitigen und mittleren Messstutzen angeschlossen lassen. Die beiden am Differenzdruckmanometer angeschlossenen Messstutzen öffnen und den ausgangseitigen Messstutzen geschlossen halten. Den eingangsseitigen Druckablasshahn öffnen, um den eingangsseitigen Druck zu mindern. Die Systemtrennung erfolgt bei einem Wert Δp über 14 kPa. Den Wert Δp , bei dem die Trennung erfolgt, auf dem Inbetriebnahmebericht eintragen.

2. Contrôle de la disconnexion

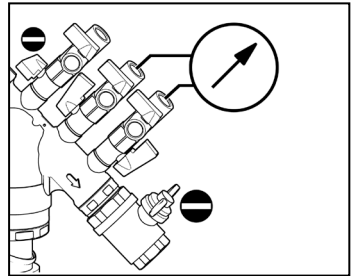
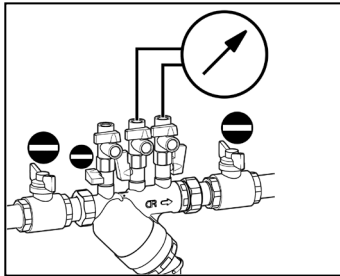
Laisser le manomètre différentiel branché sur les prises de pression en amont et intermédiaire. Ouvrir les deux prises de pression reliées au manomètre différentiel en laissant la prise en aval fermée. Ouvrir le robinet d'évacuation de la pression en amont pour réduire la pression en amont. La disconnexion doit avoir lieu à une valeur de Δp supérieure à 14 kPa. Enregistrer la valeur de Δp à laquelle se produit la disconnexion sur le manuel d'entretien.

2. Controle van de ont koppeling

Zorg ervoor dat de differentiaalmanometer verbonden blijft met de drukmeetpunten bovenstrooms en in de tussenkamer. Open de twee drukmeetpunten die op de differentiaalmanometer zijn aangesloten en houd het benedenstrooms meetpunt gesloten. Open de bovenstroomse aftapkraan om de bovenstroomse druk te verminderen. De ont koppeling moet plaatsvinden zodra de waarde Δp boven de 14 kPa komt. Noteer de waarde Δp waarbij de ont koppeling plaatsvindt in het inbedrijfstellingsrapport.

3. Verifica ritegno di valle

Chiudere le valvole di intercettazione di monte e valle. Chiudere le prese di pressione. Applicare il manometro differenziale alle prese di pressione intermedia e di valle, mantenendo chiusa la presa di monte. Aprire le valvole di intercettazione di monte e valle. Eseguire un nuovo flusso di acqua attraverso la valvola, quindi chiudere le valvole di intercettazione prima quella di monte poi quella di valle. Verificare che il Δp tra la camera intermedia e quella di valle, indicato dal manometro, sia maggiore di 0,5 kPa e che si mantenga tale diminuendo lentamente la pressione di valle andando ad aprire il rubinetto di scarico pressione posto sulla presa di valle. Se il Δp non rimane costante, la tenuta del ritegno non è efficace ed occorre verificarlo rimuovendolo dal corpo valvola.



3. Checking the downstream check valve

Close the upstream and downstream isolating valves. Close the pressure test ports. Connect the differential pressure gauge to the intermediate and downstream pressure test ports while keeping the upstream pressure test port closed. Open the upstream and downstream isolating valves. Once again, subject the valve to a high flow rate and then close both the isolating valves, the downstream one first, the upstream one as second. Check that the Δp value between the intermediate chamber and the downstream chamber, as shown on the pressure gauge, is above 0,5 kPa and that this value remains constant when the pressure is gradually reduced by opening the pressure release cock on the downstream pressure test port. If the Δp value does not remain constant, this means the check valve is not water-tight and it must be checked by removing it from the valve body.

3. Kontrolle ausgangsseitiger Rückflussverhinderer

Die vor- und nachgeschalteten Absperrventile schließen. Die Messstutzen schließen. Das Differenzdruckmanometer an den Messstutzen in der Mitte und am Ausgang anbringen, den eingangsseitigen Messstutzen geschlossen halten. Nehmen sie den Systemtrenner in Betrieb (durchströmen) und schließen Sie dann beide Absperrventilen eingangsseitig und ausgangsseitig für jeweils eine Sekunde. Erneut Wasser durch das Ventil strömen lassen, danach die vor- und nachgeschalteten Absperrventile schließen. Prüfen, ob der am Manometer angezeigte Wert Δp zwischen der mittleren und der ausgangsseitigen Kammer größer als 0,5 kPa ist und auf diesem Wert bleibt, wenn der ausgangsseitige Druck durch Öffnung des Druckablasshahns auf dem ausgangsseitigen Messstutzen langsam gemindert wird. Wenn der Wert Δp nicht konstant bleibt, ist der Rückflussverhinderer nicht ausreichend dicht und muss zur Überprüfung aus dem Ventilgehäuse ausgebaut werden.

3. Contrôle du clapet anti-retour en aval

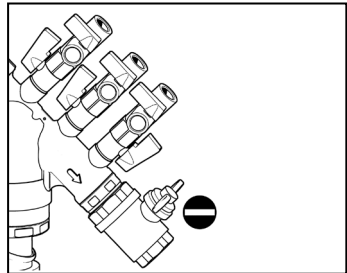
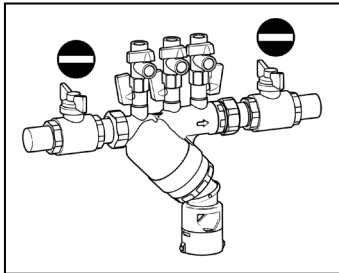
Fermer les vannes d'isolement en amont et en aval. Fermer les prises de pression. Brancher le manomètre différentiel aux prises de pression intermédiaire et en aval, en laissant la prise en amont fermée. Ouvrir les vannes d'isolement en amont et en aval. Soumettre de nouveau le disconnecteur à un débit élevé, puis fermer les deux vannes d'isolement, l'aval en premier, l'amont en deuxième. S'assurer que la valeur Δp entre la chambre intermédiaire et celle en aval, indiquée sur le manomètre, est supérieure à 0,5 kPa. Il faudra le vérifier en le démontant du disconnecteur.

3. Controle benedenstroomse keerklep

Sluit de bovenstroomse en benedenstroomse afsluitkleppen. Sluit de drukmeetpunten. Plaats de differentiaalmanometer op de drukmeetpunten in de tussenkamer en benedenstrooms, en houd daarbij het bovenstroomse drukmeetpunt gesloten. Open de bovenstroomse en benedenstroomse afsluitkleppen. Onderwerp de klep opnieuw aan een hoog debiet en sluit dan beide afsluitkranen, eerst de benedenstroomse en de bovenstroomse als tweede. Controleer of de waarde Δp tussen de tussenkamer en de benedenstroomse zone die op de manometer wordt aangegeven hoger is dan 0,5 kPa en controleer of deze waarde onveranderd blijft wanneer de benedenstroomse druk geleidelijk wordt verminderd door de aftapkraan op het benedenstrooms drukmeetpunt te openen. Als de waarde Δp niet constant blijft, is de keerklep niet meer waterdicht en moet de keerklep worden gecontroleerd door deze van het kleplichaam te verwijderen.

Per la manutenzione dei componenti interni (filtro di monte, cartuccia monoblocco con ritegno di monte e valvola di scarico, ritegno di valle) procedere come segue.

1. Chiudere le valvole di intercettazione di monte e di valle. Scaricare la pressione aprendo le prese di pressione installate sul disconnectore.



To service the internal components (upstream strainer, self-contained cartridge with upstream check valve and discharge valve, downstream check valve), proceed as follows.

1. Close the upstream and downstream isolating valves. Release the pressure by opening the pressure test ports installed on the backflow preventer.

Zur Wartung der Innenkomponenten (eingangsseitiger Schmutzfänger, Monoblock-Kartusche mit eingangsseitigem Rückflussverhinderer und Ablassventil, ausgangseitiger Rückflussverhinderer) wie folgt vorgehen.

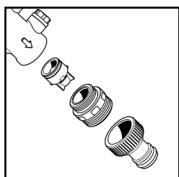
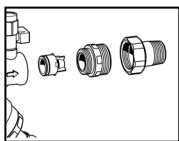
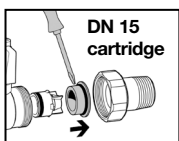
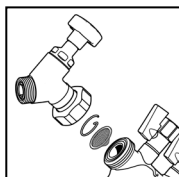
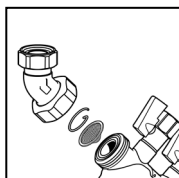
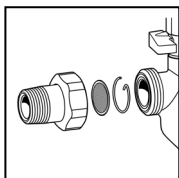
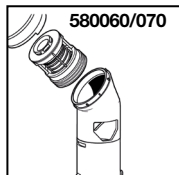
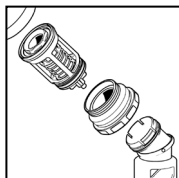
1. Die vor- und nachgeschalteten Absperrventile schließen. Den Druck durch Öffnung der am Systemtrenner installierten Messstutzen ablassen.

Procéder à l'entretien des composants internes (filtre en amont, cartouche monobloc avec anti-retour en amont et dispositif de décharge, clapet anti-retour en aval) de la façon suivante :

1. Fermer les vannes d'isolement en amont et en aval. Évacuer la pression en ouvrant les prises de pression installées sur le disconnecteur.

Voer de onderstaande stappen uit voor het onderhoud van de interne onderdelen (bovenstroomse filter, monoblokpatroon met bovenstroomse keerklep en spui klep, benedenstroomse keerklep).

1. Sluit de bovenstroomse en benedenstroomse afsluitkleppen. Ontlast de druk door de drukmeetpunten die op de terugstroombeveiliging zijn geïnstalleerd, te openen.



2. Sganciare l'imbuto dal corpo valvola. Svitare la ghiera ferma cartuccia ed estrarre la cartuccia monoblocco dal corpo valvola. Il ritegno di monte e la valvola di scarico sono componenti solidali alla cartuccia monoblocco (cartuccia DN 15: coppia serraggio 25 N-m).
NOTA: nelle versioni 580060/70 la cartuccia monoblocco è fissata direttamente sul corpo del disconnettore. Per procedere alla rimozione è necessario svitare con bussola esagonale 41 mm (coppia serraggio 30 N-m).

2. Detach the tundish from the valve body. Undo the cartridge locking nut and withdraw the self-contained cartridge from the valve body. The upstream check valve and the discharge valve are attached to the self-contained cartridge (cartridge DN 15: tightening torque 25 N-m).

NOTE: in the 580060/70 versions, the self-contained cartridge is fastened directly to the backflow preventer body. To remove it, unscrew it with a 41 mm socket wrench (30 N-m tightening torque).

2. Den Trichter vom Ventilgehäuse losmachen. Die Befestigungsnutmutter der Kartusche abschrauben und die Monoblock-Kartusche aus dem Ventilgehäuse entnehmen. Der eingangsseitige Rückflussverhinderer und das Ablassventil sind fest mit der Monoblock-Kartusche verbundene Komponenten (Kartusche DN 15: Drehmoment für das Festschrauben 25 N-m).

HINWEIS: Bei den Versionen 580060/70 ist die Monoblock-Kartusche direkt am Körper des Rückflussverhinderers befestigt. Für den Ausbau ist der 41 mm-Sechskantschlüssel zu verwenden (Anzugsmoment 30 N-m).

2. Détacher l'entonnoir du robinet. Dévisser la bague retenant la cartouche et dégager la cartouche monobloc du disconnecteur. Le clapet anti-retour et le dispositif de décharge sont des composants solitaires avec la cartouche monobloc (cartouche DN 15: Couple de serrage 25 N-m).

REMARQUE : sur les versions 580060/70, la cartouche monobloc est fixée directement sur le corps du disconnecteur. Pour la déposer, elle doit être dévissée avec une douille, hexagonale 41 mm (couple de serrage 30 N-m).

2. Maak de trechter los van het kleplichaam. Draai de borgmoer van het patroon los en verwijder het monoblockpatroon uit het kleplichaam. De stroomopwaartse keerklep en de spuiklep zijn onderdelen die integraal onderdeel van het monoblockpatroon uitmaken (patroon DN 15: Aanhaalkoppel 25 N-m).

OPMERKING: bij de uitvoeringen 580060/70 is de patroon uit één stuk direct op het lichaam van de terugstroombeveiliging bevestigd. Voor het uitbouwen moet deze worden losgedraaid met een zeskant dopsleutel 41 mm (aandraaimoment 30 N-m).

3. Per la manutenzione del filtro a monte, allentare il bocchettone di monte per accedere al filtro. Rimuovere l'anello elastico.

3. To service the upstream strainer, loosen the upstream union to access the strainer. Remove the snap ring.

3. Zur Wartung des eingangsseitigen Schmutzfängers die eingangsseitige Verschraubung lockern, um auf den Schmutzfänger zuzugreifen. Den Sicherungsring abnehmen.

3. Pour procéder à l'entretien du filtre en amont, desserrer le raccord union en amont pour accéder au filtre. Déposer le circlip.

3. Draai voor het onderhoud van het stroomopwaartse filter het stroomopwaartse staartstuk los om toegang tot het filter te krijgen. Verwijder de elastische ring.

4. Per la manutenzione del ritengo di valle, allentare il bocchettone di valle, svitare la ghiera ferma ritengo (rimuovere anello elastico per DN 25/32) e accedere al ritengo. Al termine della verifica e/o manutenzione, riasssemblare i componenti seguendo le operazioni a ritroso prestando attenzione a non danneggiare i componenti stessi.

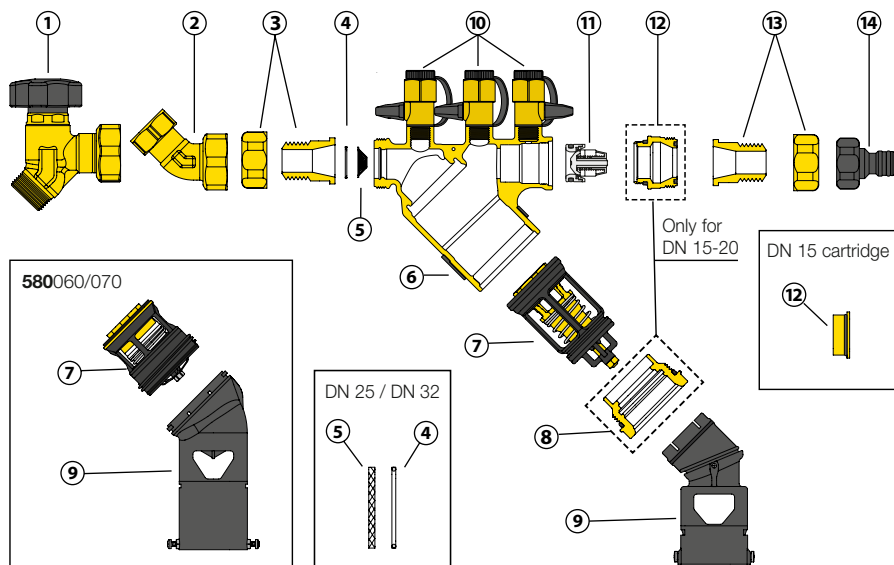
4. To service the downstream check valve, loosen the downstream union, undo the locking nut (remove the plastic ring for DN 25/32) and access the check valve. When the check and/or maintenance is completed, reassemble the components by performing the various steps in reverse order, taking care not to damage the components.

4. Zur Wartung des ausgangsseitigen Rückflussverhinderers die ausgangsseitige Verschraubung lockern, die Befestigungsnutmutter des Rückflussverhinderers abschrauben (Den Sprengring für DN 25/32 entfernen) und auf diesen zugreifen. Am Ende der Kontrolle und/oder Wartung die Komponenten in umgekehrter Reihenfolge wieder sorgsam einbauen, um sie nicht zu beschädigen.

4. Pour procéder à l'entretien de l'anti-retour en aval, desserrer le raccord union en aval, dévisser la bague retenant le clapet anti-retour (enlever l'anneau de blocage pour DN 25/32) et accéder à l'anti-retour. Une fois le contrôle ou l'entretien terminé, réassembler les composants en inversant les opérations précédentes et en ayant soin de ne pas les endommager.

4. Draai voor het onderhoud van de benedenstroomse keerklep het benedenstroomse staartstuk los en draai de borgmoer van de keerklep (veerring verwijderen voor DN 25/32) om toegang tot de keerklep te krijgen. Na de controle en/of het onderhoud moeten de onderdelen weer terug worden geplaatst door de werkzaamheden in omgekeerde volgorde uit te voeren. Zorg er daarbij voor dat de onderdelen zelf niet worden beschadigd.

1	Valvola di intercettazione (per codici 5802..)	Isolating valve (for codes 5802..)	Absperrventil (für Art.Nr. 5802..)	Vanne d'arrêt (pour codes 5802..)	Afsluitlek (voor codes 5802..)
2	Bocchettone curvo (per codice 5801..)	Elbow union (for code 5801..)	Verschraubung gebogen (für Art.Nr. 5801..)	Raccord union coudé (pour code 5801..)	Gebogen staartstuk (voor code 5801..)
3	Bocchettone (per codice 5800..)	Union (for code 5800..)	Verschraubung (für Art.Nr. 5800..)	Raccord union (pour code 5800..)	Staatstuk (voor code 5800..)
4	Anello elastico	Snap ring	Sicherungsring	Circlip	Elastische ring
5	Filtro di monte	Upstream strainer	Eingangsseitiger Schmutzfänger	Filtre en amont	Bovenstroomse filter
6	Corpo valvola	Valve body	Ventilkörper	Corps du disconnecteur	Kleplichaam
7	Cartuccia	Cartridge	Kartusche	Cartouche	Patroon
8	Ghiera ferma cartuccia	Cartridge locking nut	Befestigungsnutmutter Kartusche	Bague de retenue cartouche	Borgmoer patroon
9	Imbuto di scarico	Discharge tundish	Ablauftrichter	Entonnoir de vidange	Afvoertrechter
10	Prese di pressione	Pressure test ports	Messstutzen	Prises de pression	Drukmeetpunten
11	Ritegno di valle	Downstream check valve	Ausgangsseitiger Rückflussverhinderer	Clapet anti-retour en aval	Benedenstroomse keerklep
12	Ghiera ferma ritegno	Check valve locking nut	Befestigungsnutmutter Rückflussverhinderer	Bague de retenue anti-retour	Borgmoer keerklep
13	Bocchettone	Union	Verschraubung	Raccord union	Staatstuk
14	Portagomma (per codici 5801../5802..)	Hose connection (for codes 5801../5802..)	Schlauchanschluss (für Art.Nr. 5801../5802..)	Raccord rapide (pour codes 5801../5802..)	Slangpilaar (voor codes 5801../5802..)



Ricambi

Spare parts

Ersatzteile

Pièces de rechange

Vervangingsonderdelen

	580004	580104	580040	580050	580150	580240	580250	580060	580070
5	F0006689			F52589				F0005914	
7	F0006287			F49732				F0004041	
9	F49737			F49737				F0004552	
11	F49314			F39780				F0019152	
14	—	F0006675	—	F49743				—	

**Sicurezza
Safety
Sikkerheit
Sécurité
Veiligheid
Säkerhet**



Il disconnettore deve essere installato da un installatore qualificato in accordo con i regolamenti nazionali e/o i relativi requisiti locali.

Se il disconnettore non è installato, messo in servizio e mantenuto correttamente secondo le istruzioni contenute in questo manuale, può non funzionare correttamente e può porre l'utente in pericolo.

Assicurarsi che tutta la raccorderia di collegamento sia a tenuta idraulica.

Nella realizzazione delle connessioni idrauliche, prestare attenzione a non sovrasoliccitare meccanicamente la raccorderia di collegamento al disconnettore.

Nel tempo si possono produrre rotture con perdite idrauliche a danno di cose e/o persone.

Temperature dell'acqua superiori a 50 °C possono provocare gravi ustioni. Durante l'installazione, messa in servizio e manutenzione del disconnettore, adottare gli accorgimenti necessari affinché tali temperature non arrechino pericolo per le persone.

In caso di acqua molto aggressiva, deve esserci predisposizione al trattamento dell'acqua prima dell'ingresso nel disconnettore, secondo la normativa vigente. In caso contrario esso può venire danneggiato e non funzionare correttamente.

Lasciare il presente manuale ad uso e servizio dell'utente

The backflow preventer must be installed by a licensed plumber in accordance with national regulations and/or relevant local requirements.

If the backflow preventer is not installed, commissioned and serviced correctly in accordance with the instructions in this manual, it may not work properly and may endanger the user.

Check the hydraulic seal of all connection fittings.

When making the water connections, take care not to subject backflow preventer fittings to excessive mechanical stress.

Over time this could result in breakage, with water leaks causing damage and/or injury.

Water temperatures above 50 °C can cause serious scalding. When installing, commissioning and servicing the backflow preventer, take the necessary precautions to ensure these temperatures do not constitute a hazard for people.

In the case of particularly aggressive water, water treatment devices must be provided upstream of the backflow preventer, according to current regulations. Otherwise the valve may be damaged and will not work properly.

Leave this manual as a reference guide for the user

Der Systemtrenner muss durch eine qualifizierte Fachkraft gemäß den nationalen und/oder lokalen einschlägigen Vorschriften installiert werden.

Falls die Installation, Inbetriebnahme und Wartung des Systemtrenners nicht gemäß den Anweisungen dieser Anleitung erfolgt, kann dieser unter Umständen nicht einwandfrei funktionieren und eine Gefahr für den Benutzer darstellen.

Die Dichtheit sämtlicher Anschlussverschraubungen überprüfen.

Bei der Ausführung der Wasseranschlüsse ist darauf zu achten, dass die Anschlussverschraubungen am Systemtrenner nicht überdreht werden.

Das kann im Lauf der Zeit zu Brüchen führen mit Leckagen und den daraus resultierenden Sach- und/oder Personenschäden.

Wassertemperaturen über 50 °C können zu schweren Verbrühungen führen. Während Installation, Inbetriebnahme und Wartung des Systemtrenners sind die notwendigen Vorkehrungen zu treffen, damit diese Temperaturen keine Personen gefährden können.

Bei sehr aggressivem Wasser muss gemäß den einschlägigen Vorschriften für eine Wasseraufbereitung vor dem Eintritt in den Systemtrenner gesorgt werden. Andernfalls kann die Vorrichtung beschädigt werden und nicht korrekt funktionieren.

Diese Anleitung ist dem Benutzer auszuhändigen

Le disconnecteur doit être installé par un technicien qualifié et conformément aux règlements nationaux et/ou aux prescriptions locales.

L'installation, la mise en service et l'entretien du disconnecteur effectués sans tenir compte des instructions fournies dans ce manuel peuvent compromettre son fonctionnement et mettre l'utilisateur en danger.

S'assurer que tous les raccordements sont étanches.

Lors des connexions hydrauliques, ne pas soumettre les raccordements du disconnecteur à des efforts mécaniques inutiles.

À la longue, ils peuvent se casser et provoquer des fuites, avec risques de dommages physiques et matériels.

Au-delà de 50 °C, l'eau risque de provoquer des brûlures. Lors de l'installation, de la mise en fonction et de l'entretien du disconnecteur, prendre toutes les mesures nécessaires pour que la température ne provoque aucune blessure.

En cas d'eau très agressive, il est nécessaire de prévoir un dispositif pour le traitement de l'eau avant que celle-ci n'entre dans le disconnecteur, conformément aux normes en vigueur. En leur absence, le dispositif pourrait se détériorer et son fonctionnement serait compromis.

Laisser ce manuel à disposition de l'utilisateur

De terugstroombeveiliging moet worden geïnstalleerd door een gekwalificeerde installateur en in overeenstemming met de nationale en/of plaatselijke eisen.

Als de terugstroombeveiliging niet correct wordt geïnstalleerd, in werking gesteld en onderhouden volgens de instructies in deze handleiding, dan functioneert hij mogelijk niet correct en kan dit de gebruiker in gevaar brengen.

Zorg ervoor dat alle aansluitingen waterdicht zijn.

Let er bij het tot stand brengen van de hydraulische aansluitingen op dat de aansluitingen mechanisch niet te vast aan de terugstroombeveiliging worden gedraaid.

Dit om het optreden van waterverlies met schade of letsel als gevolg na verloop van tijd te vermijden.

Watertemperaturen van boven de 50 °C kunnen ernstige brandwonden veroorzaken. Neem tijdens de installatie, de inwerkingstelling en het onderhoud van de terugstroombeveiliging de noodzakelijke voorzorgsmaatregelen, zodat dergelijke temperaturen geen letsel aan personen toebrengen.

Bij zeer agressief water dient het water volgens de geldende normen te worden voorbehandeld voordat het de terugstroombeveiliging binnenstroomt. Als u dit niet doet, kan het toestel beschadigd raken en mogelijk niet correct werken.

Laat deze handleiding ter beschikking van de gebruiker